

中文好不好 实战见分晓 在虚拟环境中检测提升

凌石

提起外国学生参加的中文活动,你大概会首先想到“汉语桥”系列中文比赛、“汉语之星”在华留学生汉语大赛吧。看上去,似乎只有汉语水平较高的外国汉语学习者才能参加这类竞赛。但有没有一种综合型活动,能让更多的外国汉语学习者参与其中,以检验自己的中文水平、锻炼中文运用能力呢?

特殊的各国“领导人”

近日,北京大学召开了一场特殊的国际会议。参加会议的是中国、东盟各国及日本、韩国、美国等亚太观察国的“领导人”。你一定会感到奇怪,这么“高、大、上”的会议为什么会会在大学里举行?实际上,这群“领导人”都是由中国学生和来自东盟各国的留学生们扮演的。这就是首届“中国—东盟青年峰会”。

新加坡留学生余雯雁目前正在北京大学国际关系学院攻读硕士学位。她发现,虽然中国和东盟的关系日益紧密、合作日益加深,而中国和东盟各国留学生之间却缺乏交流。余雯雁在模拟联合国大会的模式中得到启发,提出了创办这次峰会的构想。在老师的支持和同学们的共同努力下,历经3个月,峰会逐渐成型,并顺利实施。为



柬埔寨留学生代表在会议上发言

了让峰会成为留学生锻炼综合中文能力、提升中文表达水平的平台,余雯雁和同学们特别设置了4场全中文的各国领导人模拟会议——中国学生与东盟各国学生代表被指定角色,站在他们所代表的国家立场,对关于中国、东盟以及亚太地区的重要议题进行讨论和磋商,最后共同写出一份中文的联合声明。

于是我们看到:这群特殊的“领导人”站在各自所代表的国家立场,会前用中文撰写立场陈述文件,会上用中文同其他国家的“领导人”唇枪舌剑,既促成交流合作、又捍卫国家利益。经历过这次峰会,东盟各国的这些留学生们从青年的角度提出了促进中国与东南亚之间良好合作关系的构想,使中国和东盟的关系得到进一步提升,还增强了自己和中国学生之间的交流,更通过全程的中文表达,锻炼、提升了综合语言能力。对此,他们感到非常自豪。

测试中文的“试金石”

峰会令东盟各国留学生感受最深之处在于,和中国学生在会议中的商讨、论辩,让他们重新审视了自己的中文水平。“我们都通过了汉语水平考试(HSK)六级考试,都是高级汉语学习者,但和中国同学一比,就发现自己在中文学习方面还有很长的路要走。”外交学院的老挝学生苏晓珊说。

对此,印度尼西亚学生黄意惠深有感触。她是中国地质大学珠宝学院的本科生,在参加模拟会议之前,她从未用中文撰写过正式的会议文件。“收到议题主席发给我的任务邮件,我很不安,担心自己写不好。”黄意惠说,“中文写作对我来说有点儿难,更别提撰写立场文件了。我查了很多资料,又请中国朋友帮忙修改,总算完成并通过了审核。”有了撰写立场文件的这次经历,黄意惠如今中文写作也自信了许多。

会议上最重要的当然还是口语表达和临场发挥。清华大学的缅甸学生杨荣广至今还记得,面对中国学生扮演的日本代表

在高铁建设和南海问题上的连连发问,代表中国的他在会议席上紧张得直冒汗。“这是我第一次经历‘外交谈判’,用汉语表达本来就会有一些压力,又要回答那些针对性很强的问题,我和搭档只能努力保持冷静,尽量准确、流利地表达我们的立场和想法。”最终,杨荣广克服了紧张,巧妙机智,应答如流,成功地表达出所代表的中国的观点。他的表现也博得了在场代表们的阵阵掌声。会后,参会者纷纷思考总结自己在汉语口语表达上的不足,计划今后有重点地加以改善。

学以致用“实验场”

除了“中国—东盟青年峰会”所设置的模拟领导人会议之外,能够促进学以致用的综合性活动还有很多,比如辩论赛、电视脱口秀节目等。

印度尼西亚华裔女孩黄倩倩参加过今年的北京外国留学生汉语辩论邀请赛。准备参赛的过程中,她有意地培养自己的中文逻辑思维,全程用中文组织语言。在短短几个月时间里,她的中文水平进步飞快。法国留学生李飞也曾作为嘉宾参加过北京电视台的《北京客》节目。得到一期新节目的主题后,他除了要背台本,现场还要自主发挥,过程中少不了选择材料和提炼语言。久而久之,他不知不觉地成了一位真正的“北京客”。

厦门大学人文学院中文系特聘教授黄鸣奋指出:“通过模拟会议、辩论赛、节目主持等综合性活动学习中文,好处至少有三方面:一是促进语言习得和心理发展的紧密结合,二是促进贯彻学以致用的原则,三是发挥社会实践在提高留学生第二语言能力中的重要作用。”

这次的“中国—东盟青年峰会”别具新意地为留学生们创造了一个综合运用中文的“实验场”。事实上,留学生来中国不仅为了学习中文,也是为了将中文作为未来发展的砝码,服务于未来个人发展。可见,参与中文会议、辩论赛和电视节目,既能锻炼留学生的综合中文表达能力,又能让他们获得积极参与各种社会事务的体验。我们期待今后涌现出更多的综合性中文活动,吸引更多的来华留学生参与其中。

在一节特别的文化课上,王居尚带领着外国留学生在南开大学的教室里体验中国茶文化。学生们和王居尚围坐一起,学习中国茶道礼仪,品味亲手泡好的香茗,直接地感受着中国文化的魅力。“像这样的活动,可以让学生了解、喜爱中国文化,提升他们学习汉语的兴趣。这也是我在海外当汉语教师志愿者时所收获的重要经验。”王居尚说。

王居尚目前在南开大学汉语言文化学院工作。2013年,作为汉语教师志愿者,他来到葡萄牙米尼奥大学孔子学院执教,在那里充分体会到了作为中华文化传播者的责任。

令他印象深刻的是孔子学院组织的一场以“当中国茶邂逅葡萄酒”为主题的中葡文化交流活动,当地学生、中国驻葡大使馆官员和中葡企业家都参与了此次文化体验。

“活动的一个重要环节是立体化的艺术演出,包括汉代仕女扇舞、昆曲《游园》、古筝独奏《阳光三叠》,而我为在场嘉宾表演了古诗朗诵《将进酒》。活动场地设在葡萄牙的一家著名酒庄内,现场很有欧洲风情,葡萄牙学生表演了古筝演奏和舞蹈,现场同时提供中国淡雅清香的茶叶和葡萄牙清爽独特的葡萄酒,中外文化的融合在活动中体现



意大利那不勒斯东方大学孔子学院每周都会收到人民日报海外版。孔子学院院长徐海铭教授不仅把它当做了解祖国的一个渠道,还把人民日报海外版作为中文辅助教材,指导中文系学生阅读。除了帮助他们读懂要闻、国家政策、社会新闻外,徐教授对《学中文》版情有独钟,经常向学生介绍上面刊登的有针对性的文章,同时还定期为学生们讲解有关中国文化版面刊登的内容。学生们在学汉语的同时,也加深了对中国文化和中国当代社会的了解。

图为徐海铭正在指导学生阅读人民日报海外版。
彭莺摄

去年,我在哈萨克斯坦获得了“汉语桥”世界中学生中文比赛全国第二名,所以有机会参加第九届“汉语桥”世界中学生中文比赛决赛,我感到自己非常幸运。

10月14日,我从上海出发来到北京。这是我第一次来北京,所以有说不出的开心。我知道,北京是中国的首都,也是世界上最著名的城市之一。来参加第九届“汉语桥”世界中学生中文比赛决赛的有300多人,来自89个国家。

第一天,我们去游览了故宫。故宫真大、真漂亮啊!我们拍了很多故宫建筑的照片。然后我们来到孔子学院总部,参观了设在那里的中国文化中心。我还穿着京剧服装拍了好多照片呢。

在北京的时候,我们去了长城。我以前看过好多有关长城的电影和图片,但没有亲眼看到过长城的样子。这次终于可以登上长城了,我的心里别提多高兴了。

然后我们从北京赶往昆明参加比赛。昆明是一个美丽的城市,那里天气暖和,空气很干净。昆明也是少数民族最多的城市之一,有白族、哈尼族、怒族等,每个民族都有自己的文化和语言特色。昆明最有名的风景区是石林,那里有很多各种形状的大石头,特别好看。我们还去了滇池,它给人一种梦幻般的感觉。

到达昆明的第二天比赛开始了。我发现,从五湖四海来的选手都很厉害,大部分选手已经学了好多年中文,发音很标准。参赛过程中我大开眼界,选手们各显其能,有的表演中国武术,有的弹吉他、弹琴,还有的选手竟然会弹古筝。看到选手们这么强的实力,评委老师也很激动。

我感觉自己在比赛中的表演还不错,但听到

我的小确幸

阿力努尔(18岁)

比赛结束后,我有点闷闷不乐。虽然我最后没有获得名次,但是交了很多朋友,积累了宝贵的经验,见识了同龄人中的汉语高手。我暗下决心,一定要好好地学习汉语和中国文化,争取在下次比赛中取得好成绩。

(本文作者系同济大学国际文化交流学院哈萨克斯坦留学生)



图为阿力努尔(左)和其他参赛选手在一起

不在少数。金绣辰坦言,对外国人来说汉字可以作为图像或符号,利用设计元素的机会和可能性很大。

国外巡展汉字之美

“这些设计作品不仅表达了汉字的美,更重要的是与日常生活相联,所谓‘百姓日用即为道’,刀具、茶漏、手表……这些日常生活用品对他们来说非常熟悉。”北京师范大学文化传播研究院院长丹对本报表示。

为了让更多的外国人感受到汉字之美,此次活动后续还将去国外巡展。2017年6月,首都文化创新与文化传播工程研究院将与《欧洲时报》合作,“汉字之美”优秀作品展将落地法国、英国、德国、奥地利中国文化中心。8月,还将进驻日本福冈太宰府天满宫。

据悉,设计大赛隔年举办一次。“汉字之美”2018年全球青年设计大赛将于2017年再次在联合国教科文组织总部启动,主题为“家和万事兴”。



图为韩国选手金绣辰的参赛作品

汉字可以这样美

尹晓宇 李泽岩 王美入

多元化的设计作品

清华大学美术学院视觉传达设计系副主任、“汉字之美”2016全球青年设计大赛视觉传达类召集人陈楠认为,汉字蕴藏着东方哲学的独特内涵,其生命力的持久源于适应性的进化过程,不变的是文脉,变的是技术进步的应对。

澳大利亚籍华人艾伦设计了上下叠戴的对戒。镀金的“心”字底始终不变,却可以不断更换镀银的字头组合成“恋”“忍”“悲”。高兴时,可以组合成“恋”;不高兴时,可以戴上“悲”。

吕游以钟表为基础,将30个带有“心”字的汉字放在表盘内,通过时针的转动,可以拼出具有“心”字的汉字。表盘内部圆环是20个“心”字底的汉字,随着时针的转动,会拼凑出不同的汉字;而钟表的外部圆环是10个竖心旁的汉字,分针以竖心旁设计为主,与其巧妙融合。随着时间的流转,会呈现出不同的汉字形态。

任和设计了一组创可贴,命名为“君子帖”。以“忍”字作为创作素材,将“忍”置于创可贴保护纸缝口,撕下上半部分,即“流着血”的“刃”字后,可看到如笑脸般的“心”字。正面的图案则是我国传统文化中的“四君子”梅、兰、竹、菊。沙漏、刀架、椅子……带有实用性的设计作品

以“心”为创意起点

“汉字之美”全球青年设计大赛由北京师范大学文化创新与传播研究院发起,2015年10月在联合国教科文组织总部启动,有来自世界16个国家和地区参赛选手的广泛参与,共收到参赛作品1250份,其中66份入围作品脱颖而出,最终选出17个等级奖。

为了给汉字设计大赛提供更广阔的设计空间、推进跨学科跨专业的设计思维,此次大赛不设置具体的参赛类别,鼓励包括视觉传达设计、产品设计、空间设计等多种形式的参赛作品应征,特别欢迎以日常生活之用为目的、同时融合“心”字等系列汉字文化内蕴的设计作品。北京师范大学校长董奇认为,本次比赛是对“中华优秀传统文化的创造性转化和创新性发展”的成功尝试。

汉语志愿者的文化传播之旅

马恩琦

得淋漓尽致。”王居尚一边说一边展示着当时的活动照片,那上面仿佛还能闻到茶香和酒香。

王居尚亲身感受到,文化活动可以促进对外汉语教学。“来参加文化活动的同学虽然大多已经具有一定的汉语基础,但他们觉得学汉语比较难,学习过程有些枯燥。通过参加这样形式新颖的文化交流活动,他们体会到了学习语言、学习文化的乐趣,也更愿意为学好汉语而付出努力。”回国后,王居尚发现身边的外国学生对中国文化也都有很大的兴趣。本来已对中华传统文化十分热爱的他,专门学习了茶道等知识,并通过各种生动的方式将文化知识教授和展示给学生。

海外执教的经历使王居尚对自己的专业有了更多思考,他说道:“汉语国际教育专业需要奉献和付出,这也是志愿活动需要的精神。汉语教师志愿者出国前还是学生,到了国外成为了老师,教汉语和学习是相辅相成的过程,我们不仅在传播中国文化,也在学习国外的文化。”因此,王居尚鼓励汉语国际教育等相关专业学生参加志愿活动,“现在,我经常组织一些关于海外志愿活动的经验分享会,帮助学生了解在海外怎样生活、怎样传播中国文化、怎样教外国学生汉语等经验和信息。现在,每年学院里一多半的同学都会到世界各地担任汉语教师志愿者,传播汉语和中国文化,作为老师,我对此感到欣慰。”王居尚笑着说。



王居尚(左二)和学生在一起